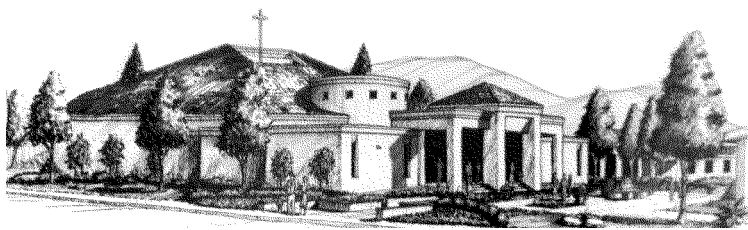


天主教聖谷東區中文週訊



乙年常年期第廿三主日

主曆二〇一五年九月六日

我們的身分與使命

仁慈的天父召叫並派遣我們以新福傳者的身分生活在加州這片大地上，生活主愛、愈顯主榮。上主以自然的方式已經祝福了我們有著五千年歷史文化的中華民族。我們的祖先師承天命，善度倫理生活，努力成為正人君子，修身、齊家、治國、平天下。時期一滿，天主子耶穌基督親自降生成人，成為第一位福傳者。主耶穌召叫並派遣了門徒們往訓萬民、傳揚福音。歷代的傳教士們梯山航海、前赴後繼，將天主超越的啟示帶給了中華民族和世界各地。今天，接過福傳的接力棒，我們新的福傳者，在加州這片大地上，決定向生活在這裡的華人同胞以及所有民族傳揚天主平安與喜樂的福音。在與天主聖三和諸聖的共融中，因著接受主耶穌的派遣，我們滿懷喜樂、充滿希望，帶著祝福走天下。

讀經默想

(摘自吳智勳神父的《和平綸音》)

耶穌開啟交談的管道

閱讀聖經，能有不同的方法；活生生的聖言，能因應需要產生不同的生活應用。讓我們以今日的福音為例，感受一下天主聖言的靈活與啟發性，好能更喜歡閱讀它。

我們可細味福音故事的每一小節，並引伸出一些熱心靈修之意義，從中汲取教訓，例如：

耶穌所走的路線：耶穌和門徒走迂迴的路，由提洛北行到漆冬，再東南行到加里肋亞，到十城區，歷時很久。重神修的讀者，便意會到耶穌願意和門徒多在一起，給他們培育。我們也應找機會多與耶穌在一起，讓祂培育自己。

又聾又啞的人：這些人境況可憐，生活無奈。可泛指心靈麻木，被世俗事務支配，耳聽不到福音，口講不出好事的人。這種人我們身旁多得很。

有人帶來：這些可憐人不會自己來到耶穌跟前，故熱心教友有責任把這類人帶到耶穌面前，讓耶穌去治療他們。

耶穌帶他離開群眾：表示祂接納了熱心人士的請求，但由於回頭不易，故先要離開世俗的環境與牽掛，才容易治療。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：江君揚 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

手指伸進耳朵：手指代表天主的能力，也能代表聖神。有了聖神才能明白福音，否則「聽是聽，卻聽不見」，仍然是個聾子。

用唾沫抹舌頭：唾沫有治療作用，一方面指耶穌在治療他，另一方面能指他恢復味覺，嚐到福音的味道。

望天長嘆：耶穌嘆息人被罪惡纏繞之可憐，亦為人向天父祈禱。

厄法達：「開了吧」，表示人被釋放了，也顯示耶穌釋放的能力。

囑咐不要告訴人：這是耶穌的謙遜，不想別人讚美，這也是基督徒要學習的地方。

一篇短短的福音，可看出這許多熱心靈修的意義，幫助我們的信仰和一般生活。

我們也可將福音事件，放回整部福音的脈絡去了解，而不是割切式去處理，這樣較能把握作者想表達的訊息。馬爾谷在福音的開始就點出主題：「天主子耶穌基督福音的開始」，即指出耶穌是天主子，是救主，祂帶來福音。跟著整部福音的不同事件，都說明耶穌滿全了舊約預言默西亞來臨時的景象：瞎子看見、啞巴說話、跛子行走、死人復活。這些情況在耶穌身上一一出現，今日啞巴說話的奇蹟，更是福音中唯一的記載，可見耶穌就是預言的救主。

這位救主，為人帶來新的創造，難怪群眾說：「祂所作的一切都好極了」，回應創世紀天主的創造，祂創造的一切都是好的。由此可見這位救主，也是創造一切的天主。認識耶穌的身分，是馬爾谷福音主要的訊息，這也是我們信仰的基礎，信仰培育的目標。認識耶穌是誰，才有能力背負信仰的擔子。

把握了耶穌的身分，我們可回過頭來看治好聾啞人的事件，並汲取較全面的教訓。聾啞人被封閉在個人的世界裡，無法表達自己，也不像瞎子那樣容易獲得別人的同情，甚至被扣上「啞毒」的帽子。無法溝通是一件痛苦的事，電影「天涯何處覓知心」的聾啞主角，就因為好友的去世，再也找不到能溝通的知心人，最後結束自己的生命。世上有很多心靈聾啞的人，關在無法與人溝通的世界裡，讓我們祈求耶穌，幫助我們以行動、以手勢、以關懷、以嘆息，對他們說：「開了吧」，打開交談溝通的管道，認識耶穌是拯救他們離開困境的救主。耶穌是救主不光是信仰的宣認，更是生活上的具體經驗與感受。

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 360 敞開我的心

G 3/4

3· 2 1 6 | 5· 3 5 1 | 7 - 6 | 6 - - | 4· 2 7 6 | 5·
 敞開我的心 使我能讚美祢， 敞開我的心
 讓我靈自由 使我能敬拜祢， 讓我靈自由

5 6 7 | 6 - 5 | 5 - - | 3· 2 1 6 | 5· 3 5 1 | 7 -
 使我能讚美祢。 解除我的束縛使我心
 使我能敬拜祢。 讓重擔卸下讓救恩

6 | 6 - - | 4· 2 7 6 | 5· 5 6 7 | 1 - - | 1 0 0 ||
 自由， 敞開我的心為讚美祢。
 流暢， 讓我靈自由為敬拜祢。

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書 三五，4~7a

你們要告訴膽怯的人說：「鼓起勇氣來，不要害怕！看哪，你們的天主必來報復，天主的報酬已到，祂要親自來拯救你們！」那時，瞎子要恢復視力，聾子要重獲聽覺；跛子必要像鹿一樣的跳躍，啞吧的舌頭必要歡呼；在曠野裡將流出大水，荒漠中將湧出江河，白熱的沙地將化為池沼，乾旱的地帶要變成水源。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠一四五

答： F4/4 喜悅、輕快 朱健仁 曲

5 6 | 1 1 1 - 5 | 3 3 2 1 | 5 6 | 2 2 2 - 2 | 3 1 2 1 - | 1 - - ||
 我的靈魂，請讚美上主。我的靈魂，請讚美上主。

領：

- 一、上主為受壓迫的人伸冤，祂給饑餓者食物，
上主為受壓迫的人伸冤，使囚犯獲得自由。
- 二、上主使瞎子復明，使受欺壓者挺身，
上主使瞎子復明，上主眷愛義人。
- 三、上主保護旅客，扶助孤兒寡婦，
上主保護旅客，使惡人迷失道路。
- 四、上主將永世為王，熙雍的天主，
上主將永世為王，萬壽無疆。

讀經二：

恭讀聖雅格書 二，1~5

我的弟兄姊妹們，你們既然信仰我們已受光榮的主耶穌基督，就不該以外貌取人。如果有一個人手戴金飾，衣著華麗，進入你們的會堂，同時一個衣衫襤褸的窮人也進來，你們就特別招待那衣著華麗的人，對他說：「請上座！」而對那窮人說：「你站在那邊！」或說：「坐在我的腳凳下邊！」這樣做，豈不是以偏心待人，以惡意判定別人嗎？

我親愛的弟兄姊妹們，請聽！天主不是揀選了世人眼中的窮人，使他們在信德上富有，並能承受祂向愛祂的人，所預許的王國嗎？

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4

6 6 5 | 3 - - | # 4 2 # | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 3 - - | 3 - - |
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

6 6 5 | 3 - - | # 4 2 # | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||
 阿肋路亞。

領：主，祢的話就是真理，求祢以真理聖化我們。

福音：

恭讀聖瑪谷福音 七，31~37

那時候，耶穌離開提洛地區，經過漆冬，走向加里肋亞海，到了十城區中心地帶。有人給耶穌帶來一個又聾又啞的人，請求給他覆手，耶穌便帶領他離開群眾，走到一邊，用手指伸進他的耳朵，並用唾沫抹他的舌頭，然後望天長歎，對他說：「厄法達」，就是說：「開了罷！」他的耳朵立刻就開了，聽得見了；舌結也解了，說話也清楚了。耶穌就囑咐他們不要把這事告訴任何人；但是祂越叮嚀，他們便越大事宣揚；人們都十分驚奇的說：「祂所作的一切都好極了：居然使聾子聽見，使啞吧說話。」

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church
 奉獻代表：請見本週請聖燭者。

奉獻曲： 寶貴十架

A 4/4

詞：曾祥怡、游智婷 曲：曾祥怡

5 4 | 3 - 3 4 3 2 | 1 - 1 1 2 1 | 6 - 6 5 2 4 | 3 - 0
 1. 主耶穌，我感謝祢，祢的身體，為我而捨。
 2. 主耶穌，我感謝祢，祢的寶血，為我而流。

1 2 1 | 6 6 · 7 i 2 | 5 2 i i - | 0 6 5 4 3 2 1 2 | 2 - 0 ||
 1. 帶我出黑暗 進入光明國度，使我再次能看見。

1 2 1 | 6 6 · 7 i 2 | 5 2 i i - | 0 6 7 i i 6 3 2 | 2 - 0 ||
 2. 寶貴十架上 醫治恩典湧流，使我完全得自由。

5 i 2 | 3 3 · 4 3 2 i | 7 6 6 0 2 3 | 4 · 3 6 7
 寶貴十架的大能賜我生命，主耶穌我俯伏
 i 3 2 | 2 - 0 5 i 2 | 3 3 · 4 3 2 i | 7 · 6 · 7 i ·
 敬拜祢。寶貴十架的救恩是祢所立的約，
 6 | 5 3 3 3 4 · 3 · 2 | i - - ||
 祢的愛永遠不會改變。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
 請從唸天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。

領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 祢愛之歌

Bob Fabing, S.J.
譯詞：崔國容

G 4/4

0 3 3 3 3 3 5 | 5· 4 4 - | 0 2 2 2 2 2 4 | 4· 3 3 - |
1、 願祢的愛使我 再 聖善 祢的眼睛使我 再 看見
3、 願祢的誕生使 我 重生 祢的死亡使我 再 自由
5、 願我用淚再洗 祢 的腳 用手帕再擦拭 祢 聖容

0 1 1 1 1 1 3 | 3· 2 2 - | 0 7 1 2 | 2 - - - |
1、 祢的聖言使我 再 聽見 祢愛之 歌 (接2)
3、 祢的生命使我 再 歡唱 祢愛之 歌 (接4)
5、 讓我的家再使 祢 安歇 當幫助 人 (接6)

0 3 3 3 3 3 5 | 5· 4 4 - | 0 2 2 2 2 2 4 | 4· 3 3 - |
2、 願祢的手再接 觸 貧困 祢的雙臂再擁 抱 病患
4、 願祢的腳重踏 世 間路 祢的呼喚再復 活 死者
6、 讓我再給祢祢 的 食糧 再陪伴祢背負 十 字架

0 1 1 1 1 1 3 | 3· 2 2 - | 0 0 7 7 1 | 1 - - - | 1 - - - ||
2、 祢的笑容再充 滿 人心 藉著 我 (接疊句)
4、 祢的德能再平 息 風浪 藉著 我 (接疊句)
6、 再答覆祢的慈 愛 召喚 我 心切 望

疊句： 0 1 1 1 1 1 | 1 5 5 - 0 | 6 1 · 6 1 · |
主祢的愛在 我心 撫我 癒我
2 2 2 1 7 1 2 | 3 1 1 4 3 | 2 - 0 3 4 5 | 5 -
教我更愛祢如同 夜空 北極 星 指引我
6 5 4 3 | 3 - 3 2 1 2 | 2 - - - | 2 - - - |
跟隨著祢 寸步不離

請聖燭祝福禮

上週：王承舜。 本週：黃小鳳。

祝福曲： 上主的祝福 詞：戶六 24~26 曲：陳名博

5 3 2 1 2 3 | 1 1 2 - | 1 1 1 1 1 2 3 1 | 6 2 3 1 5 |
願上主祝福你保護你 願上主的慈顏光照 你仁慈待你
6 1 2 3 5 | 3 2 1 2 2 · 3 | 1 - 6 - | 1 - - - ||
願上主轉面 垂 顧 你 賜 你 平 安。

出堂曲： 423 我要唱天主的大慈愛

D 4/4

1 2 | 3 3· 3 3 2 3 4 | 5 i 5 3 4 3 | 2 - - 5 4 | 3 - -
我要唱，主 天主的大慈 愛到永遠，我要唱， 我要 唱，
1 2 | 3 3· 3 3 2 3 4 | 5 i 5 3 4 3 | 2 5· 6 5 4 |
我要唱，主 天主的大慈 愛到永遠，我要唱，阿 肋路亞
3 2 | 1 - - ||
我要 唱。

5 5 | 6 - 6 i 7 6 | 5 - - 3 | 2· 3 4 - 6 | 5· 4 3 -
用我 口 叫人知 道，祢 大 信 實，祢 大 信 實。
5 5 | 6 - 6 i 7 6 | 5 - - 3 | 2· 5 5· 6 7 6 7 | 6 - 5 ||
用我 口 叫人知 道，祢 大 信 實 直 到 永 遠 萬 代。

彌撒特別意向欄 (請在一週前直接交給神父)：

丁慶如為父親丁吉陽逝世四週年，祈求父親安息主懷、永享天福。

蔡華芳、蔡華英為父親蔡鳳生求天鄉永福。

吳書翰率全家紀念先夫王毓岳逝世九週年，求天鄉永福。

張熙成、林芬蘭為長兄張熙粵求永享天福。

張熙成、林芬蘭為謝荷君求安息主懷及全家平安。

張熙成、林芬蘭為全家平安健康感謝天主。

彭馥青及東區高中同學們感謝天主恩賜呂純蓉母親

呂張淑娥伯母(聖名路濟亞)天鄉永福。

聖母聖心修女會修女祈求天主賞賜李友忠修女早登天鄉。

隆超為逝世數月的小妹隆彬求主賜天國永福。

隆皓為去世多年的姊姊隆寧莎、姊夫卜艾伯及

外甥女卜法隆婷求安息主懷。

隆超、張哲元為去世多年的父親隆吉祥、母親凌氏及弟妹

求安息主懷。

張哲元、隆超為去世多年的父親張順倫、母親劉氏及

兄嫂、姊妹求安息主懷。

陳家子女為父母陳士訓、陳劉寶芬求天堂永福。

向家子女為父親向列三、母親向任祥雲求安息主懷。

易澤航及家人為父母親求天鄉永福，並感謝讚美主的眷顧。

聖詠團為賈媽媽高筱芬女士求天鄉永福。

賈濟華率女兒鮑惟琳為母親高筱芬女士求天鄉永福。

仁愛基信團為賈濟華母親高筱芬女士求安息主懷。

吳金發為哥哥吳金山 Luis 求天堂永福，靈魂永安。

李黃卓辰追思先夫李昌樞先生，祈求天堂永福，

並感謝主恩，求全家平安健康。

聖詠團為謝荷君姊妹求安息主懷。

王承舜、崔錦榮為謝荷君姊妹求安息主懷。

代禱欄 (請電朱執事 626-964-3629x129)：

求健康：楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堉、阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、簡薰玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、曹龔安愚、譚雅德、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、趙育民、梁華建、李安慈、葉詹秀娥、陳偉生、Grace 馬、于朱浣蘭、梁福財、胡天寶、Uma 譚、范一弓、范王懷清、傅家琦、張婷江、陳莉姍、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、彭保祿神父、余原、傅佩玉、郭德蘭、周富美、李蕙若、Evyonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、袁平先、袁張昭華、薛衡山、林翠萍、鄭建國、鄭余美祝、Adams Ko、林菊英、陳張雲卿、楊秀鑾、馬房添輝、盧如心、劉戊鏗、章桐君、繆劉桂卿、陳美文、吳清池、李何若珍、李沁、張世鳳、張永祜、陳金龍、朱彩伶、劉單占淑、劉尚民、陳大安、全文偲、牛濟滄、Anna 李、馬媽媽、馬裕忠、曾少屏、薛玉山、周雍銓、Joanna 梁、Kasey Liang、Maria Brett、葉壁瑄、吳祝愛娟、張世琪、陳天福、Cindy Peng、劉楊老夫人、胡慧蓉。

為新亡者祈禱：賈高筱芬、吳金山、謝荷君、呂張淑娥、李友忠修女。

教會消息欄

天主教洛杉磯總教區新輔理主教



教宗方濟各於七月廿一日任命白仁神父(左)、歐康諾蒙席(中)、布任能蒙席(右),為天主教洛杉磯總教區的新輔理主教。他們將於九月八日(聖母誕辰慶日)於天使之后主教座堂晉牧。

白仁主教將擔任聖塔芭芭拉牧靈區的輔理主教;歐康諾主教將擔任聖蓋博牧靈區的輔理主教;布任能主教將擔任聖費爾南多牧靈區的輔理主教。

蒙市聖湯瑪斯堂勞工節週末啟事

心靈醫治研習會:主講:伍國超神父。時間:9月7日(一)
9:30am-6:30pm(免費供應午餐、茶點)。
地點:1501 S. Atlantic Blvd., Monterey Park, CA 91754
聯繫:Patty 余佩瑜 626-379-9103 Peter 梁 626-818-2876

總教區常年文化節慶典

主題:撒播信仰的種子

感恩聖祭:主曆2015年9月19日(週六)9:30 AM
地點:天使之后主教座堂
555 W. Temple St., Los Angeles, CA 90012
主祭:龔梅茲總主教

敬請大家踴躍參加!

佈告欄

九月:聖母七苦月

彌撒後茶點服務組

本週:聖嬰基信團 下週:聖堂祝聖銀慶(無茶點)

慕道班啟事

2015-2016 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於9/13開課,每週主日下午四時三刻到六時在本堂4、5號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡:626-839-8845

歡迎教友邀請親朋好友一起來參加慕道班課程及活動

大華禮卡

若您常在大華購物,請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100大華禮卡等於捐\$6給團體。多謝您的支持!

祝大家勞工節快樂!

中秋節晚會:花好月圓人團圓

音樂會於九月廿七日週日五時開始

六時開始餐會及摸彩

特邀:飛颺的種子合唱團、天主教羅蘭崗聖詠團、天主教羅蘭崗兒童聖詠團。

憑票入場,自由捐獻。保留入場券的彩色聯,交回白色回條,先交回者先安排坐位。白色回條可交給座位組:孫愛珠、李如卿、戴慕文、趙曉明。

敬請大家踴躍邀請親友一齊參加!

三十週年紀念冊啟事

為紀念本華人團體成立三十週年,我們將出一本紀念冊。我們希望在紀念冊中刊登教友的照片及感言。願提供感言者請將中文姓名及五十字左右的感言用電郵傳給李如卿姊妹 leeruching@gmail.com(也可手寫)。願提供照片者請將其給李如卿姊妹或王維禮弟兄 william.wang.ca.us@gmail.com

小天使兒童聖詠團啟事

對象:5-11歲小朋友(教友、非教友皆可)。

內容:歌唱、律動、聖經故事、金句背誦。費用:免費。

練唱:主日下午二時半在二號教室練唱。

有興趣的家長請洽 Gloria 陳臻姊妹 (562) 275-2232。

堂區消息

1. 九月捐贈項目:

白瑞神父(Fr. Barry)的慈善機構需要兒童衣服(4號至10號)。請將捐獻物帶到本堂辦公室。

2. 追思被墮胎孩童日:

在美國支持生命者將於9/12(週六)追思所有被墮胎的孩童。天主教羅蘭崗的天堂之后墓園將於當天上午十時舉行追思儀式。

3. 本堂辦公室明日勞工節休假。

4. *****本堂聖堂祝聖銀慶*****

本堂將於下週末(9/12, 9/13)在所有彌撒中慶祝聖堂祝聖銀慶。除了銀慶彌撒之外,下主日(9/13)下午四時至八時在禮堂將有銀慶同樂會;同樂會中將有美食、聯誼、餘興節目及摸彩。敬請大家踴躍參加並支持銀慶摸彩。銀慶摸彩的盈餘都將用在維修及更新聖堂的設備。

銀慶摸彩

頭獎:全新2015 Toyota Corolla LE Plus 或 \$15,000 現金

二獎: \$1,000 三獎: \$500 (只有1000張彩券參加抽獎)

每張彩券(建議奉獻額): \$50 抽獎日期: 9/13/2015。

詳情請洽堂區辦公室(626) 964-3629 或看英文週訊。

堂區其他消息請看英文週訊(在聖堂大門口)。